

# JOURNÉE DES DICTIONNAIRES

## Dictionnaires et francophonie

Colloque international

Lundi 16 mars 2020

au

**Théâtre de la Fondation de l'Alliance française, 101 bd Raspail, 75006 Paris**  
(M° Notre-Dame-des-Champs, Saint-Placide) (colloque gratuit et sans réservation)

**Jean Pruvost,**

**Organisateur et créateur des Journées des dictionnaires**

pruvost.jean0943@orange.fr

Avec la collaboration de **Christophe Rey,**

Directeur du Laboratoire Lexiques Textes Discours Dictionnaires (LT2D) CY Cergy Paris Université

Sous l'égide de

**CY Cergy Paris Université, la Fondation Alliance française,  
la Délégation générale à la langue française et aux langues de France**

Accueil Café : 9 h

**OUVERTURE : 9 h 30**

**M. Alain-Pierre Degenne,**

Président de la Fondation Alliance française

**Paul de Sinety**

Délégué général à la langue française et aux langues de France

**Président de séance : Christophe REY,**

CY Cergy Paris Université, Professeur de linguistique,

Directeur du Laboratoire Lexiques Textes Discours Dictionnaires

**Jean PRUVOST,**

CY Cergy Paris Université, Laboratoire Lexiques Textes Discours Dictionnaires,

Chroniqueur à Radio France, Directeur éditorial des Éditions Honoré Champion,

**Hommage au Professeur Yves POULIQUEN,** de l'Académie française

**Guy LAVOREL,**

Professeur émérite des Universités, en Langue et Littérature des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> s., Président honoraire de l'Université Jean Moulin Lyon 3, Membre de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer,

*Le Dictionnaire des synonymes francophones de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, objet de lexiculture à la recherche des étymologies et de leur variété culturelle.*

**Présidente de séance :**

**Guillemette MOUREN-VERRET,**

Directrice de *Défense de la langue française*

**Sandrine CAMPESE,**

Spécialiste de la langue française et de l'orthographe, autrice d'ouvrages et de dictées pour adultes et enfants, animatrice et formatrice,

*Comment les québécois entrés dans les dictionnaires ouvrent la voie à la francisation des anglicismes ?*

**Noé GASPARIINI**

Lexicographe, Chef de projet du Dictionnaire des francophones,

Institut international pour la Francophonie, Université Jean Moulin Lyon 3,

*Dictionnaire des francophones : au-delà de la lexicographie profane.*

**Yves CUNOW,**

Verbicruciste, Président de l'Association *À la croisée des mots* de 2010 à 2019,

Auteur de recueils de ses propres grilles et des grilles historiques,

*La francophonie en croisade.*

## Pause méridienne

14 h 45 – 18 h 30

**Président de séance :**  
**Olivier BERTRAND,**

Professeur de linguistique historique à l'Université de CY Cergy Paris Université et Polytechnique

**Henriette WALTER**

Professeur honoraire de linguistique, Université de Haute-Bretagne,  
*Francophonie et francophones.*

**Marie-Rose ABOMO-MAURIN**

Enseignante-chercheuse et écrivaine,  
*Lexique et Francophonie(s) : une étude de la langue française à partir  
de l'Anthologie Voix des écrivaines francophones.*

**Président de séance :**  
**Thérèse ANGUÉ**

Secrétaire perpétuelle de l'Académie des sciences commerciales  
Présidente de la Commission du dictionnaire

**Mathieu AVANZI,**

Maître de conférences, Sorbonne Université, chaire Francophonie et variété des français  
*Cartographier les régionalismes des dictionnaires.*

**Laurent CATACH,**

Consultant en édition numérique, chargé de mission auprès de l'Académie française,  
*Le nouveau portail numérique du Dictionnaire de l'Académie française : une ouverture inédite à la  
francophonie.*

**Bernard CERQUIGLINI,**

Professeur des Universités, Recteur honoraire de l'Agence universitaire de la Francophonie,  
Ancien Délégué général à la langue française et aux langues de France,  
Membre de l'Académie royale de Belgique,  
« *De l'Universalité de la langue française* », *Acte II les enjeux d'un succès.*

**Clôture :**

**Axel MAUGEY,**

Professeur des universités, écrivain, essayiste, Grand Prix de l'Académie française

## OUVRAGES RÉCENTS DES CONFÉRENCIERS

**De l'organisateur Jean PRUVOST :**

*HISTOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE, UN VRAI ROMAN*, Mots & Caetera, Le Figaro Littéraire, 2020.

*Les Secrets des mots*, Librairie Vuibert, 2019.

*Pleins feux sur nos dictionnaires en 2500 citations et 700 auteurs du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> s.*, Honoré  
Champion, 2018.

En collaboration, chez Larousse : *Les mots disparus de Pierre Larousse*, 2017 ; *Les expressions et  
proverbes disparus de Pierre Larousse*, 2018.

*Nos ancêtres les Arabes. Ce que le français leur doit*, Lattès, 2017. Livre de poche, 2018.

*Les néologismes*, PUF *Que sais-je ?* Troisième édition, en collaboration avec J.-F.-Sablayrolles, 2016.

*Le Dico des dictionnaires, Histoire et anecdotes*, Lattès, 2014.

*Journal d'un amoureux des mots*, Larousse, 2013.

*Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, Prix de l'Académie  
française, 2007.

*Le vin ; Le loup ; La mère ; Le chat ; Les élections ; Le fromage ; Le train ; Le jardin ; Le cirque ;  
À vélo ou à bicyclette ; Le champagne ; La bière ; La guitare*, Champion Les mots, H. Champion.

*Les Études de linguistique appliquée* (direction), Klincksieck, quatre numéros par an.

Chroniques radiophoniques quotidiennes : Radio France (France Bleu) et RCF (Un mot, un jour)

## Publications de tous les conférenciers, présidents et collaborateurs :

- Marie-Rose ABOMO-MAURIN, *Voix d'écrivaines francophones, Anthologie, Parlement des écrivaines*, Dir. Fawzia Zouari, M.-R. Abomo-Maurin ; Maram Al-Masri, Ysiaka Anam), Éditions Regain de Lecture, 2019 ; *La Lettre*, pièce de théâtre, 1990, Prix RFI ; *L'Écriture du politique dans le roman camerounais*, L'Harmattan, 2012 ; *Poème : La Journée internationale de la femme*, 2011 ; *Paroles de femmes, mots de femmes* (poésie), L'Harmattan (en collab. avec J. Ngo-Manyim-Ateba, dir.) ; *La Femme dans la littérature orale africaine, persistance des clichés ou perception de la modernité ?* L'Harmattan, (codirection) 2018 ; *Le Secret de la maison*, L'Harmattan, 2010 ; *Des prénoms comme un chapelet de cauchemars*, Ifrikya, 2010.
- Mathieu AVANZI, *Du nom déposé au nom commun. Néologie et lexicologie en discours*, Milan, EduCatt, 2013 ; « **La création des noms de services dans le domaine des transports : hybridation sémiotique et connotation territoriale** », *Cahiers de lexicologie* : « Néologie et noms propres » sous la direction de Vincent Balnat et Christophe Gérard, n. 113, 2, 2018, pp. 145-161 ; « **Les dérivés de l'onomastique commerciale entre brandverbing et créativité des locuteurs** », in Christophe Gérard, Delphine Bernard, Maryvonne Boisseau, Thierry Grass, Amalia Todirascu (éds) ; *La création en situation. Textes, Genres, Cultures*, Paris, Lambert-Lucas, 2018, pp. 231-246 ; *Néologismes et créativité lexicale du français contemporain dans les dictionnaires bilingues français-italien*, Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, 2008.
- Olivier BERTRAND, *Sciences et savoirs sous Charles V*, H. Champion, 2015 ; *La Cité de Dieu, de saint Augustin, traduite par Raoul de Presles (1371-1375)*, Éd. Scient., H. Champion, 2015 (vol. 1) ; *Ce que nous devons au latin*, Le Monde, 2017 ; *Ces mots venus d'ailleurs*, Le Monde, 2017 ; *Petit Dictionnaire illustré de l'innovation et de l'entrepreneuriat*, tome 1, Presses des mines, 2017 ; tome 2 (2019) ; tome 3 (2019) ; *J'accuse...! a 120 ans : études interdisciplinaires sur l'Affaire Dreyfus*, Éditions de l'École polytechnique, 2020 ; *La Cité de Dieu, de saint Augustin, traduite par Raoul de Presles (1371-1375)*, Éd. scientifique, H. Champion, 2020 (vol. 2).
- Sandrine CAMPESE, *250 dessins pour ne plus faire de fautes*, Les éditions de l'Opportun, 2015 ; *Petit dictionnaire insolite des aptonymes*, Larousse, 2017 ; *Un petit dessin vaut mieux qu'une grande leçon*, Le Robert, 2018.
- Laurent CATACH, « *Le nouveau portail numérique du Dictionnaire de l'Académie française* », Les Cahiers du dictionnaire, n° 2019/11, *Le futur de l'activité lexicographique pour les dictionnaires numériques quelques perspectives* ; Colloque international, Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone Montréal, 28-29 sept. 2018.
- Bernard CERQUIGLINI, *Parlez-vous tronqué ? Portrait du français d'aujourd'hui*, Larousse, 2019 ; *L'invention de Nithard*, Éditions de Minuit, 2018 ; *Le La Ministre est enceinte*, Seuil, 2018 ; *L'accent du souvenir*, Éditions de Minuit, 1995.
- Yves CUNOW *L'Année folle des mots-croisés, 1925* (978-1073046607) ; *Mots croisés sous la censure, sept. 1939-juin 1940, 100 grilles* ; (978-1711078731) ; *Renée David : 50 grilles de mots croisés* Vol. 1 (978-089637981) ; *R. David : 50 grilles de mots croisés*, Vol. 2. (978-1688903906)
- Liset DIAZ MARTINEZ, « **Traduction et variation : Gabriel Garcíá Márquez dans tous ses états** », *Revue Hispanismes*, Hors série 2, Eich Fisbach, Hélène Thieulin, Pardo et Philippe Rabaté (éd.) ; « **Gabriel Garcíá Márquez traduit : observations sur la variation** », (en espagnol), *Littérature latino-américaine mondiale, dispositifs et dissidences, Collection Latin American Literatures in the World*, 2020, pp. 147-172 ; Rédactrice associée des *Études de Linguistique Appliquée* ; comptes rendus et articles.
- Noé GASPARINI, *Diccionario Siriono*, Trinidad, Bolivie (en collab. avec V. H. Dicarere Mendez, Editorial Tiempos del Beni ; *Politique linguistique et idéal égalitaire*, Indice, 2017.
- Guy LAVOREL, *Francis Ponge*, La Manufacture, Lyon 1986, Collection Qui êtes-vous ? 278 p. *Dictionnaire des animaux de la littérature française*, 2 tomes, *Hôtes de l'air et des eaux ; Hôtes de la terre*, sous la dir. de G. Lavorel, Claude Lachet, Corinne Füg-Pierreville, H. Champion, 2015.
- Axel MAUGEY, *Poésie et société du Québec*, Éditions H. Champion, 2005 ; *La France qui nous rassemble*, Éditions Eyrolles, 2016 ; *Le succès de la francophonie au XXI<sup>e</sup> siècle*, Éditions Unicité, 2017 ; *Un patron français en Chine au cœur de l'Empire chinois*, Éditions Unicité, 2019.
- Guillemette MOUREN-VERRET, *Défense de la langue française*, quatre numéros par an. Voir site.
- Christophe REY, *Le Grand Vocabulaire François (1767-1774) de C.-J. Panckoucke*, H. Champion, 2014 ; *Nicolas Beauzée, précurseur de la phonétique* (H. Champion) ; *Dictionnaire et société*, H. Champion, à paraître.

**Arkadiy SEDYKH**, *Dictionnaire russe-français : communication professionnelle et quotidienne*, Moscou, Flint, Science, 2010 ; *Gluttonic Nomination in Russian and British Linguistic Cultures*, Journal of Language and Literature, 2014. T. 5, N°3 ; « *Lexiculture et dictionnaires : décalages culturels* », Lexicographie et communication, 2016, J. Pruvost, Arkadiy Sedykh, Belgorod, Russie.

**Paul de SINYTY**, *L'amour des voyageurs : Nouvel itinéraire de Paris à Jérusalem (Littérature française)*, Balland, 1998, rééd. Kindle, nov. 2015.

**Henriette WALTER**, *Les petits plats dans les grands, la savoureuse histoire des mots de la cuisine et de la table*, R. Laffont, 2020 ; *La majestueuse histoire des noms des arbres*, en collab. Avec P. Avenas, Robert Laffont, 2017.

**VENTE DES LIVRES ASSURÉE PAR  
LA MAISON DES DICTIONNAIRES (dicoland.com)  
98 bd Montparnasse, Paris.**

**Organisation et contacts :**

**Attachée de presse : Françoise Laigle** francoise@carouzel.com, 06 13 61 43 12

**Jean Pruvost** : pruvost.jean0943@orange.fr, 06 30 53 88 32

**COMITÉ D'ORGANISATION ET DE RÉFLEXION**

**Arkadiy SEDYKH**, Professeur des Universités, Directeur du Département Langues, Université de Belgorod (Russie) ; **Liset DIAZ MARTINEZ**, Laboratoire LT2D CY Cergy Paris Université : liset.diaz@u-cergy.fr, 01 34 25 67 58 ; **Alice DEVELEY**, **Claire CONRUYT**, Journalistes linguistes du Figaro Littéraire ; **Nicole CHOLEWKA**, CY Cergy Paris Université, CNRS ;

**Eddy CHETTOUH**, Fondation Alliance française : echettouh@fondation-alliancefr.org

**Jean-Yves MASSON**, Régie Fondation Alliance française : jeanyvesmasson601@gmail.com

**Laurence LALATONNE**, Fondation Alliance française, Action culturelle : llatonne@fondation-fr.org

**LES JOURNÉES DES DICTIONNAIRES**

C'est en 1993 qu'à l'Université de Cergy-Pontoise naissait la *Journée des dictionnaires*, colloque international rassemblant toutes celles et tous ceux que les dictionnaires d'hier et d'aujourd'hui passionnent. Cette rencontre annuelle, qui regroupe plusieurs centaines de personnes, se déroule toujours au cours de la *Semaine de la langue française*. Le thème en est chaque année différent et les conférences y sont offertes par des spécialistes de renommée internationale. Ce colloque est gratuit et sans réservation.

**PARTENAIRES**

**Crédit Mutuel Enseignant : Françoise Coconnier**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France**

**Fondation Alliance française (Alain-Pierre Degenne)**

Journées allemandes des dictionnaires (Michaela Heinz)

Journées italiennes des dictionnaires (Giovanni Dotoli)

Journées québécoises des dictionnaires (Monique Cormier)

Journées marocaines des dictionnaires (Leila Messaoudi)

Institut de la qualité de l'expression (Jeanne Bordeau)

Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (Michel Berthet)

**SITES**

**Portail Académie française : [www.dictionnaire-academie.fr](http://www.dictionnaire-academie.fr)**

[www.fondation-alliancefr.org](http://www.fondation-alliancefr.org)

[www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr)

<http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire>

[www.afef.org](http://www.afef.org)

[www.canalacademie.com](http://www.canalacademie.com)

[www.institut-de-france.fr](http://www.institut-de-france.fr)

[www.institut-expression.com](http://www.institut-expression.com)

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

[www.jeanpruvost.com](http://www.jeanpruvost.com)

[www.alacroiseedesmots.com](http://www.alacroiseedesmots.com)

<https://www.francebleu.fr/emissions/nom-des-lieux/107-1/nom-des-lieux-jean-pruvost-3>

<https://rcf.fr/culture/un-mot-un-jour>

[terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) / [dictionnaire.commercial.com](http://dictionnaire.commercial.com)

<http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Actualites/Lancement-de-l-application-FranceTerme>

[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

[www.atilf.fr](http://www.atilf.fr)

<http://nenufar.huma-num.fr>

[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

[www.culture.fr/franceterme](http://www.culture.fr/franceterme)

[www.cilf.org](http://www.cilf.org)

[www.slatkine.com](http://www.slatkine.com)

<http://correcteurs.blog.lemonde.fr>

<http://alafortunedumot.blogs.lavoixdunord.fr>

<http://energiesdesmots.blogs.charentelibre.fr>